



シドモアさんと百年の夢

*Eliza Scidmore
and the 100-Year Dream*

文 神尾 りさ
英訳 Laura Symborski
絵 西 由美子



シドモアさんと百年ひゃくねんの夢ゆめ
Eliza Scidmore
and the 100-Year Dream

エライザ・シドモアさんには、なが長い間あいだおも思い続けている、
おお大きな夢ゆめがありました。

Eliza Scidmore had a very big dream, and she dreamed it for a very long time.

それはシドモアさんが、ふるさとのアメリカをはなれて、^{がい}外
^{こうかん}交官のお兄さんがいる日本^{にほん}でくらしていたときのこと。春に
なると、^{まちじゅう}街中を^{いろ}ピンク色に^{さくら}そめる桜の花の^{うつく}美しさに^{こころ}心をうば
われたのでした。ナショナル・ジオグラフィックという雑誌の
^{きしゃ}記者でもあったシドモアさんは、^{みずべ}水辺に^{さくら}うつる桜を、^{なにより}なにより
も^{うつく}美しいと^{おも}思いました。そしていつしかアメリカにも、^{にほん}日本で
^み見た^{さくらなみ}桜並木をつくりたいと思うようになったのです。そこで、
シドモアさんが^す住むアメリカの^{しゅと}首都ワシントンDCに、^{さくら}桜の
^き木を^う植える^{けいかく}計画をたてることにしました。

しかし、アメリカで^{さくら}桜の花を^{はな}咲かせるためには、^さたくさん
^{ひと}人の^{ちから}力が必要^{ひつよう}です。

シドモアさんは、^{ともたち}友達に^{そうだん}相談しました。^{こうえん}公園を^{かんり}かんりするえ
^{ひと}らい人たちにも、^{てがみ}たくさん^か手紙を書きました。

でも、^{だれ}誰も^{たす}助けてくれません。そんな^{ゆめ}夢は^{かな}かなわないと^{わら}笑わ
れることもありました。シドモアさんは、^{なんど}何度も^{あきらめ}あきらめそう
になりました。でも、いつかワシントンDCの街が^せ世界一^{うつく}美しい
^{にほん}日本の^{さくら}桜の花で^{はな}いっぱいになったら、^{おも}どんなに^{すばらしい}すばらしいだ
ろうと思うと、^{おも}どうしても^{あきらめ}あきらめることができませんでした。
そして、^{にじゅうよねん}二十四年も^{ねんげつ}の年月が^{なが}流れていきました。

Once upon a time, Miss Scidmore left her home in America and went to visit her brother in Japan. He was the American Consul General in Yokohama. Miss Scidmore fell in love with the cherry blossom trees that filled the towns of Japan with pink flowers every spring. Especially, when Eliza – who traveled the world as a writer for the National Geographic Society – saw the cherry blossoms reflected in the water, she thought it was the most beautiful sight in the world. She wanted to bring those pink flowering trees back with her one day to America. Miss Scidmore had a dream to plant cherry blossom trees in America's capital city of Washington DC, where she lived.

However, planting cherry blossom trees in America would require the help of many people.

Miss Scidmore asked her friends for help. For over twenty years she wrote many letters to the people in charge of the national parks.

But no one would help her. Some people laughed and told her that her dream would never come true. Miss Scidmore thought about giving up many times. But when she closed her eyes and imagined how beautiful Washington DC would be when it was filled with Japan's cherry blossom trees, she never wanted to give up. She said, if you are going to plant trees, you should plant the most beautiful trees in the world, and those are Japan's cherry blossoms.

Twenty-four long years passed. But still, she never gave up.



せんきゅうひやくきゅうねん
ときは一九〇九年のこと。アメリカで新しく、二十七代目
だいてうりょう たんじょう
の大統領が誕生しました。ウィリアム・タフト大統領です。奥
ふじん
さんのヘレン・タフト夫人は、ホワイトハウスがあるワシントン
ディーシー まち うつく
DCの街を、美しくすることにしました。

そのことを知^しったシドモアさんは、あることを思^{おも}いつきました。
ふじん てがみ か
た。タフト夫人に手紙を書くことにしたのです。日本にある美
さくら う
しい桜を植^うえて、ワシントンDCの街をきれいにしてはどうで
ディーシー まち
しょうと伝^{つた}えました。

てがみ
手紙をだしてから、た^{ふつかご}った二日後のことです。タフト夫人か
ふじん
ら、シドモアさんに返^{へんじ}事がとどきました。

ディーシー さくら き う
「ワシントンDCに桜の木を植^うえるというアイデアをあり
おこな おも
がとうございます。ぜひ行^まいたいと思います。街の中に桜並木
なか さくらなみき
をつくるのはどうかしら。水^{みず}辺にうつることはないけれど、素
す
敵^{てき}な街並みになるのではないかと思^{おも}います。あなたの意見^{いけん}をき
かせてください。

せんきゅうひやくきゅうねん し がつなのか
一九〇九年四月七日 ヘレン・タフトより」

It was 1909. Mr. William Howard Taft became the 27th President of the United States of America. His wife, Helen Taft, decided she wanted to make Washington DC a beautiful city.

When Miss Scidmore heard about this, she had an idea. She decided to write a letter to First Lady Mrs. Taft. She asked Mrs. Taft what she thought about planting Japan's lovely cherry blossom trees in Washington DC to make the city beautiful.

Only two days after Miss Scidmore sent her letter, she got a reply from Mrs. Taft.

The White House, Washington
April 7, 1909

Thank you very much for your suggestion about the cherry trees. I have taken the matter up and am promised the trees, but I thought perhaps it would be best to make an avenue of them, extending down to the turn in the road, as the other part is still too rough to do any planting. Of course, they could not reflect in the water, but the effect would be very lovely of the long avenue. Let me know what you think about this.

*Sincerely yours,
Helen H. Taft*



シドモアさんの^{ながねん おも}長年の思いは、そのとき^{ディーシー おとす}またまたワシントンDCを訪れていた、
高峰^{たかみね} 謙^{じょうきち} 吉^{はかせ} 博士^{みみ}の耳^{つた}にも伝^{たかみね}わりまし^{はかせ}た。高峰^{にほん} 博士^{はかせ}は、日本^{にほん}からアメリカ^{はかせ}にわたり、
タカジ^{はっけん}アスター^{やくがく}ーゼ^{はかせ}とアドレナ^{たかみね}リン^{はかせ}を^{はかせ}発見^{さくら}した^{はこ}薬学^{はこ}博士^{はこ}です。高峰^{はこ} 博士^{はこ}も、桜^{はこ}を運^{はこ}
ぶ^{きょうりよく}ために、協力^{きょうりよく}することにしました。

そしてもう一人^{ひとり}、アメリカ^{はかせ}に桜^{さくら}の花^{はな}を咲^さかせるために、助^{たす}けてくれる人^{ひとり}があらわ
れました。

アメリカ^{のうむしやう}の農務^{のうむしやう}省^{はかせ}ではたらい^{はかせ}ていた、ディビッド^{はかせ}・フェア^{はかせ}チャイルド^{はかせ}博士^{はかせ}です。
博士^{はかせ}は、それまでに世界^{せかい}中^{しゅう}を^{たひ}旅^{しよく}して、めずらしい^{しよく}植物^みを見^{はかせ}つけては、アメリカ^{はかせ}に持^{はかせ}
ち帰^{かえ}って植^うえていま^{はかせ}した。日本^{にほん}の桜^{さくら}の^{はかせ}とりこ^{はかせ}になり、自分^{じぶん}の家^{いえ}の庭^{にわ}に桜^{さくら}の木^きを植^う
て、育^{そだ}て方^{かた}を^{けんきゆう}研究^{けんきゆう}していたのです。日本^{にほん}とは土^{つち}も気^き候^{こう}もちが^{うつく}うアメリカ^{うつく}で、美しい^{うつく}
桜^{さくら}の花^{はな}を咲^さかせるために、何^{なん}度も失^{しっぱい}敗^{ばい}をくりかえして、つい^{せいこう}に成^{せい}功^{こう}したのです。

フェア^{はかせ}チャイルド^{はかせ}博士^{はかせ}は、ワシントン^{ディーシー} DC^{となり}のすぐ隣^{しゅう}のメリー^{いえ}ランド^{いえ}州^{いえ}にある家^{いえ}
のそばに、三百^{さんびやく}本の桜^{さくら}の木^きを植^うえました。そして地^じ元^{もと}の学^{がっこう}校^{こう}の校^{こう}庭^{てい}にも、桜^{さくら}の木^き
を^{はかせ}フ^{はかせ}レゼ^{はかせ}ント^{はかせ}する^{はかせ}こと^{はかせ}に^{はかせ}しま^{はかせ}した。ある^{がっこう}学^{しきてん}校^{てん}の式^{しきてん}典^{てん}でシドモア^{てあ}さん^{てあ}と出^で会^あった^{てあ}フェア^{てあ}
チャイルド^{はかせ}博士^{はかせ}は、日本^{にほん}から桜^{さくら}を^{はこ}運^{きょうりよく}ぶ^{きょうりよく}ために、協力^{きょうりよく}することにしました。

こうして、シドモア^{ながねん}さん^{ゆめ}の長^{ながねん}年^{ゆめ}の夢^{ゆめ}が、いよいよ^{げんじつ}現^{げん}実^{じつ}のものになろうとしていま
した。

Miss Scidmore's dream also reached the ears of Dr. Jokichi Takamine, who just happened to be visiting Washington DC. Dr. Takamine was a medical scientist who had come from Japan to America. During his career he isolated the enzyme Takadiastase and the hormone adrenaline. He agreed to help bring cherry blossom trees to America.

And then one more person joined to help bring the cherry blossom trees to Washington DC.

That person was Dr. David Fairchild, who worked in the U.S. Department of Agriculture. Dr. Fairchild had traveled all around the world and brought rare plants back to America. He loved the cherry blossom trees, and was studying how to raise them by growing some in his home garden. The soil and weather in America are different from Japan, and so Dr. Fairchild failed many times. But after many tests, he finally succeeded in growing beautiful cherry blossom trees in America.

Dr. Fairchild had 300 cherry blossom trees planted in his hometown in Maryland, just outside Washington DC. He also gave cherry blossom trees to schools in Washington DC as a present. One year Miss Scidmore participated in the tree planting ceremony for a school, and that is how they met. This is why Dr. Fairchild also agreed to help bring cherry blossoms to Washington DC from Japan.

Miss Scidmore's dream was finally becoming a reality.



ある日、東京の尾崎行雄市長から、日本大使館を通して、アメリカに正式な手紙がとどきました。
「東京とワシントンDCの友好の記念に、二千本の桜を贈ります。」

そして、一九一〇年一月六日。日本の横浜港を出発したかが丸に積まれて、二千本の桜の木が、ワシントンDCに到着しました。

ところが、大問題が発生しました。

送られてきた桜の木が、害虫におかされてしまっていたのです。農務省の専門家たちが相談した結果、アメリカの木に害虫が広がらないように、すべての木が燃やされることになりました。

すぐに桜の花が咲くようにと、苗木ではなく、成長した木を送ったことが、失敗の原因でした。東京の尾崎行雄市長には、アメリカからおわびの手紙がとどきました。

それでもまだ、シドモアさんの夢は消えませんでした。その夢は日本とアメリカで、たくさんの人の心を動かし、今では皆の夢となっていました。一度の失敗ではあきらめられないほど、大きく、大きくふくらんでいたのです。

One day, a formal letter from Mr. Yukio Ozaki, the mayor of Tokyo, arrived in America.

"We will send 2,000 cherry blossom trees to Washington DC, to celebrate the friendship between Tokyo and Washington DC," he said.

On January 6, 1910, two thousand cherry blossom trees arrived by a ship called the Kagamaru to Washington DC from Yokohama Bay in Japan.

But there was one big problem.

The cherry blossom trees were infested with bugs. After an expert from the U.S. Department of Agriculture examined the trees, they had to burn all of them, so the bugs would not spread to trees and plants in America.

Japan had sent full grown trees, instead of saplings, hoping the cherry blossoms would bloom right away. But that was the problem. After burning the trees, America sent an apology letter to Mr. Ozaki, the mayor of Tokyo.

But Miss Scidmore still didn't give up on her dream. That dream had reached the hearts of many people in both Japan and America, and was now shared by everyone. Even though they failed once, the dream had grown too big to give up.



みな ちから
皆で力をあわせて、もう一度日本から桜を送ることにしまし
た。今度は前よりも多い、六千四十本の桜が、ワシントンDC
とニューヨークに贈られることになりました。

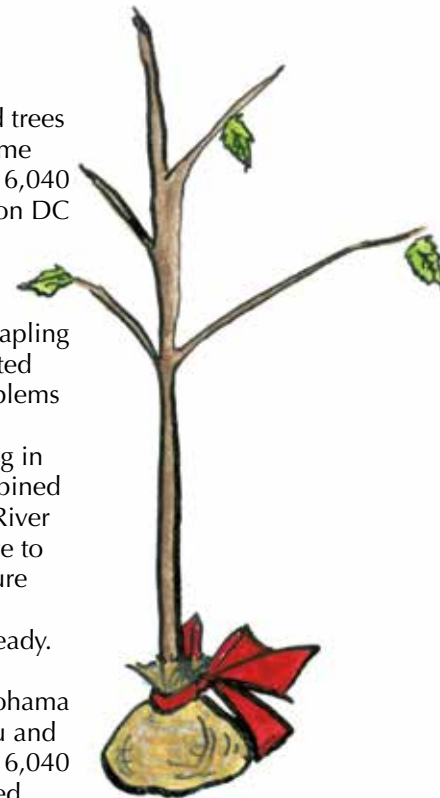
まえ おな しっぱい
前と同じ失敗をしないように、植物の専門家の熊谷八十三さ
んらが育て、市長の友人で、米国で造園を学んだ河瀬春太郎
さんがていねいに選んだ苗木が送られることになりました。東
京の荒川近くの桜と、兵庫県伊丹市の桜を、静岡県園芸試
験場で接ぎ木して、強い桜が育てられました。皆が心をひとつ
にして、アメリカに運ぶための準備をしました。

よこはまこう しゅっぱつ まる ふね つ に ど
そして、横浜港を出発したあわ丸という船に積まれて、二度
目の桜がアメリカに運ばれてきました。今回の桜には、害虫も
ついておらず、これまで誰も見たことがないほど、すばらしい
木でした。シアトルの港に到着した桜は、そこからアメリカを
横断してワシントンDCとニューヨークにとどけられました。

Everyone worked together to send trees from Japan one more time. This time they sent more than the first time, 6,040 cherry blossom trees to Washington DC and New York.

Mayor Ozaki got his friend Mr. Harutaru Kawase to pick out the sapling trees to send to America. He wanted to be sure there would be no problems this time. Mr. Kawase was a plant specialist who studied landscaping in America. The Japanese team combined trees from near Tokyo's Arakawa River and Itami City in Hyogo Prefecture to make strong trees at the horticulture laboratory in Shizuoka. Everyone worked together to get the trees ready.

The second batch of trees left Yokohama Bay on a ship called the Awamaru and headed off to America. A total of 6,040 wonderful and healthy trees arrived safely in Seattle and began the long journey across America.





せんきゅうひやくじゅうにねん さんがつにじゅうしちにち
一九一二年、三月二十七日。

ヘレン・タフト大統領夫人と、珍田日本大使夫人が、ワシントンDCのタイダル池のそばに最初の桜の木を植えました。

つづ 続けてシドモアさんも、桜の木を植えました。

日本から送られた桜は、日本とアメリカの友情のシンボルになりました。

アメリカ人が桜の美しさに見とれるのを見て、シドモアさんはほほえみました。最初に日本で目にした、日本人が桜の花を愛でる様子を思い出していたのです。シドモアさんの二十五年以上にわたる努力が実を結び、ついにアメリカで日本の桜の花が咲きました。やがて、桜の季節には、人々がお花見をするために集まり、ワシントンDCで桜祭りが開かれるようになりました。

せんきゅうひやくじゅうごねん さくら かえ 一九一五年、桜のお返しとして、アメリカから日本に花みずきが四十本送られました。東京の日比谷公園や都立園芸高等学校などに植えられました。

March 27, 1912.

First Lady Helen Taft and the Japanese Ambassador's wife Viscountess Chinda planted the first cherry blossom trees near the Tidal Basin in Washington DC.

Then, Miss Scidmore also planted a cherry blossom tree.

The cherry blossom trees from Japan became a symbol of the friendship between Japan and America.

It made Miss Scidmore smile to see Americans enjoying the beautiful cherry blossoms. She remembered how much the Japanese had loved the cherry blossoms, too. It was thanks to Miss Scidmore's determination and hard work for almost 25 years that Japan's cherry blossom trees were able to come and bloom in America. Now every spring people from around the world come to Washington DC to see the cherry blossoms and to celebrate the friendship between Japan and the United States during the National Cherry Blossom Festival.

In 1915, to say thank you, America sent 40 dogwood trees to Japan. They were planted in Hibiya Park, Tokyo Metropolitan Engei High School, and other places.



それから百年の月日が流れました。

日本から贈られた桜は、ワシントン D C に春の訪れを知らせるために、なくてはならないものとなりました。そして咲くタイダル池のあたりは、ホワイトハウスやリンカーン記念堂のような観光名所になりました。街中がピンク色にそまると、人々が世界中から集まってきます。ワシントン D C の桜が咲いたというニュースは、毎年日本にもとどけられます。日本の桜が百年にもわたり、アメリカで大切に守られてきたことは、日本人にとっての誇りでもあるのです。

二〇一二年、三月二十七日。

オバマ大統領夫人と、藤崎日本大使夫人、そして地元の子供たちが、百年続いてきた日本とアメリカの友情がこれからも続くようにと願って、ワシントン D C のポトマック川のそばに、桜の木を植えました。

It has been over 100 years since the cherry blossom trees first came to America.

The cherry blossom trees from Japan have become an irreplaceable sign of spring in Washington DC. They also are now a famous symbol of Washington DC, just as famous as the White House and the statue of Abraham Lincoln. When Washington DC's cherry blossoms bloom every spring, the Japanese people feel proud, and appreciate how the American people have cared for the trees for over one century.

March 27, 2012.

One hundred years later, First Lady Michelle Obama and the Japanese Ambassador's wife Mrs. Fujisaki, along with local children, planted a new cherry blossom tree near the Potomac River. They hoped that the friendship between Japan and America would continue for another 100 years.





シドモアさんの^{ゆめ}夢は、^{ひゃくねんご}百年後の^{いま}今も、
そこに^い生きる^{ひとびと}人々に^{あい}愛され、^{たいせつ}大切に^{まも}守られています。

Although more than 100 years have passed, Miss Scidmore's dream still lives on today.

シドモアさんと百年の夢

2018年9月30日 発行

文 神尾 りさ

英訳 Laura Symborski

絵 西 由美子

Eliza Scidmore and the 100-Year Dream

Written by Risa Kamio

Translated by Laura Symborski

Illustrated by Yumiko Nishi

印刷 有限会社 福本印刷所
東京都足立区谷中一丁目8番9号

